Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak szaleniec, który rzuca płonące żagwie, strzały i śmierć,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szaleńcem, który miota płonące żagwie i śmiercionośne strzały, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak szalony wypuszcza iskry, strzały i śmierć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako szalony wypuszcza iskry i strzały śmiertelne: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako jest winny ten, który wypuszcza strzały i włócznie na zabicie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak ktoś postępujący bezmyślnie rzuca głownie, strzały i śmierć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do obłąkanego, który rzuca płonące głownie i śmiertelne strzały, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobny do szaleńca atakującego śmiercionośnymi głowniami i strzałami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak człowiek szalony, który rozrzuca wkoło płonące drwa i strzałami zadaje śmierć, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak szalony, co wyrzuca rozpalone głownie, strzały i śmierć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як ті, що лікуються, подають слова людям, а хто перший зустріне з словом спотикнеться, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak szaleniec, który rzuca płomienne strzały oraz śmiertelne pociski |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ktoś obłąkany, kto miota ogniste pociski, strzały i śmierć – |

1. 1) strzały i śmierć : hendiadys nominalny: śmiercionośne. [↑](#footnote-ref-2)